

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

На данный момент в России существуют следующие проблемы, касающиеся непосредственно изучения и применения жестового языка:

1. Подготовка сурдопереводчиков по устаревшей программе, включающей в себя вышедшие из употребления жесты.
2. Дефицит квалифицированных сурдопереводчиков и преподавателей.
3. Распространение пренебрежительного отношения к жестовому языку как к диалекту вербального вокального языка [4].

Жесты, как и иероглифы, в своей основе имеют изображения объектов и явлений окружающего мира. Этим объясняется, что такие далекие в звуковом языке понятия, как «игра на пианино» и, например, «компьютер», в жестовом языке выражаются одним жестом, имитирующим работу с клавишами. В жестовом языке для этих понятий есть отдельные жесты.

Итак, можно заключить, что русский жестовый язык является сложной жестовой системой, основанной на опыте старофранцузской и немецкой школ жестов, а также обладающей сложной историей развития.

Также хочется отметить, что это направление лингвистики жестовых языков сравнительно молодо не только в мире, но и в российском научном сообществе, в связи с чем русский жестовый язык на данный момент остается одним из самых неизученных до конца направлений научного знания, определяющих интерес к проблемам исследования невербального языка за последние 10 лет.

Литература

1. Зайцева Г.Л. Дактилология. Жестовая речь: учеб. пособие для педагогических институтов. М.: Просвещение, 1991.
2. Зайцева Г.Л. История глухих: предмет и объект // Материалы Первого Московского симпозиума по истории глухих. М.: Загреб, 1997. С. 6–12.
3. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология. Сер. Коррекционная педагогика. М.: Владос, 2004
4. Зайцева Г.Л. Жест и слово: научные и методические статьи. М., 2006.

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СНОВИДЕНИЙ ETHNOLINGUISTIC ANALYSIS OF DREAMS

М.А. Булычова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Рассматриваются описания сновидений представителей американского и русского этносов и осуществляется попытка выявить языковые средства, выражающие своеобразие изучаемых этнических культур. Через состояние сна выявляются и интерпретируются различные важные аспекты жизни, культуры, ее значимые элементы. Осознание культурных ценностей облегчает участие в межкультурной коммуникации, позволяет избежать ошибок и конфликтов с людьми из других стран.

Культурное наследие в традиционных обществах является важным этностабилизирующим фактором [1, с. 4]. Этнолингвистика как область языкознания показывает связь и взаимоотношения языка и культуры. Центральными для этнолингвистики являются следующие две тесно взаимосвязанные проблемы, которые можно назвать «когнитивной» (от лат. *cognitio* – познание) и «коммуникативной» (от лат. *communicatio* – общение):

1. Каким образом, с помощью каких средств и в какой форме в языке находят отражение культурные (бытовые, религиозные, социальные и др.) представления народа, говорящего на этом языке, об окружающем мире и о месте человека в этом мире?
2. Какие формы и средства общения – в первую очередь, языкового общения – являются специфическими для данной этнической или социальной группы?

В данном исследовании сновидений с этнолингвистической точки зрения используется метод сбора информации, составление анкеты. Материал обрабатывается методом дефиниции лингвистического содержания, применяются психологические объяснения явлений. При анализе материала выстраивается связь языковых и культурно-этнических панорам этносов.

Среди всех аспектов культурного наследия самыми фундаментальными антропологи признают два: орудия труда и речь [2, с. 8]. Культура является главным объектом лингвистики и этнолингвистики, пото-

му что представление о культуре воплощено в языке, а коллективное знание о мире закреплено в лингвистической и культурной стороне. Этнокультурная среда объединяет множество модификаций окружающей реальности, аккумулированных членами этнической общности в ходе ее исторического развития. Специфика среды создает условия для развития особенностей культуры, поведения и навыков социализации личности [3, с. 8]. Под воздействием культуры и чувства принадлежности к национальной общности формируются психологические устои организма, становление и развитие личности. Посредством этнической культуры представители русского и американского этносов через язык смогут передать характерные черты, свойственные их этнокультурной среде. Через этническую культуру постигается специфика понимания мира.

Наглядно проявление этнической культуры можно наблюдать в своеобразии традиционного жилища, брачных обрядов, обычаев, семейного быта, песен и языка у различных народов мира. Язык, история, философия воздействуют на внутренний мир человека [4, с. 21]. За языковой формой находится способ мышления и воспроизведения действительности, в языке воплощается своеобразие культуры. Каждому языку присуща специфическая для него внутренняя форма (выражение народного духа, его культурные компетенции), язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим миром [Там же]. В.А. Звегинцев считал, что «духовное своеобразие и строение языка народа настолько глубоко проникают друг в друга, что, коль скоро существует одно, другое можно вывести из него» [5, с. 356–362]. Язык – это средство передачи культуры и самобытности.

Сны культурно обусловлены, а наши суждения о сновидениях опосредованы тем культурным языком, которым мы пользуемся. Мир видится человеком через призму того языка, на котором он говорит, каждый язык членит действительность по-своему, создавая тем самым свою собственную реальность, и, следовательно, формирование той или иной картины мира, национальной культуры, сознания индивида и даже его психики зависит от языковых форм и в некоторых моментах ими определяется. Сны – это зеркало образа жизни людей, культуры этносов. Описания сновидений в русской и американской культурах являются способом понимания реальности, т.е. мыслей этих этносов, поиском ответов, передачей пережитого.

Ученые использовали точные данные психологов и врачей о формах выражения бессознательного и устанавливали взаимосвязь символического языка снов с символической жизнью души, религии и искусства [6, с. 29–38]. Наряду со многими языками разных народов имеется некий единый универсальный язык снов. Символический язык снов записан закодированными тайными знаками и должен быть дешифрован, чтобы стали понятны его смысл и значение. Психологи применяют следующие методы: рассмотрение содержания сновидения как нечто целого и замена его другим понятием, аналогическим содержанием (символическое); расшифровывание – каждый знак при помощи ключа может быть заменен другим знаком значения и смысла [7, с. 108–120].

Все разнообразие встречающихся на Земле социально-исторических традиций определяет и многообразие отношений людей разных культур ко сну и сновидениям. Американцы вывели иерархическую структуру ценностей своего национального характера, возведя его к архетипу нового Крузо [8, с. 11]. Для них важна борьба человека с препятствиями в жизни, с окружающей средой для того, чтобы стать «человеком», приблизиться к мечте. К. Юнг называл архетипом простые функциональные образы, которые существуют в коллективном бессознательном. Символами американской культуры считают «fast food», статую Свободы, небоскребы, флаг. Русский символизм, родившийся на Руси десятки тысяч лет назад, является основой древнерусского алфавита. Тогда символами считали свастику, обретающую форму космической субстанции и Богов, в связи с которыми объясняли веды. Мать-сыра-земля как образ и символ означает славянскую богиню Земли, семь – священное число русских [9]. К образам русской культуры относятся лебедь, балерина, снег, русская душа, судьба, друзья, песня, суеверия. Следующие примеры показывают символы и их значение: камни и палки – души людей, космос – круг, вечность – змей, кусающий хвост, материальный мир – квадрат [10].

Из проведенного анкетирования можно выделить мотивы и символы, определяющие русскую культуру, ее историю: Вторая мировая война, алкоголь, сельское хозяйство, коллективизм, русская певица, русская душа, друзья. Русская жизнь течет как вода (по словам Пушкина [11, с. 5]), среди людей преобладают добрые отношения (важны друзья, общение), но всегда существовало давление со стороны государства, из-за чего люди не всегда были довольны своей жизнью и возникали войны (что подтверждают сны респондентов). В характере русского человека есть желание роскоши (путешествие, лимузин, шампанское). По результатам проведенного анализа сновидений русского этноса можно выявить, что в описаниях находятся культурные реалии страны, особенности людей, их нравы, черты, исторические события. Как такового понятия «американская культура» не существует, потому что американское общество состоит из всех культур мира. Это страна борьбы за мечту, конкуренции, работы.

Сравнивая результаты анкетирования русских и американцев, мы понимаем, что в сновидениях проявляются культура и ее особенности. Из этнолингвистического анализа сновидений можно сравнить описания двух культур. Объем слов в американских описаниях составляет 1498, а в русских 816. Средняя длина предложения американского описания 17,4, а русского – 12. Количество существительных у американцев 174, у русских 238, прилагательные соотносятся 99:99, глаголы 138:116. Русские описывают свои сны короче, отдавая предпочтение существительным, американцы описывают больше действия. Сложность предложений примерно равнозначна. Обе культуры используют метафоры, усиления, повторы, вводные слова в описаниях. Сны связаны с возрастом, характером и окружением человека. Переживания, события, произошедшие в жизни, отражаются во сне. Желания и мечты также передаются подсознанием. Сны русских и американцев различаются несущественно. Это объясняется глобализацией, т.е. люди стремятся жить в мегаполисах, зарабатывать деньги. Будние дни на работе, культура «fast food» и кофе «take away» известны везде. Но различия культуры, повлиявшие на некоторые детали описания снов, заметны, особенно если респонденты проживают за городом. Русский человек доброжелателен, ценит дружбу, но чувствует давление государства, хочет роскоши. Американец работает, учится, стремится и борется за мечту, ценит также дружбу. Наши сны связаны с воспоминаниями, эмоциями, людьми, мечтами. Также они соотносятся и с элементами культуры, в которой мы выросли, той среды, которая повлияла на нас. При описании снов мы используем слова и выражения, свойственные или имевшие место быть в нашей культуре: такие как ссылочные лагеря, принимать бой, пьяные соседи, Алла Пугачева, dragon, someone tried to help me, to get back on track, friendly, consumer society, Chinese goods.

Культура России проявилась в любви русских людей к отдыху на природе, общению друг с другом, спиртным напиткам, совместной деятельности. Тема войны находится в подсознании русского народа, потому что в данном исследовании многократно встречались соответствующие выражения. Сновидения американского этноса раскрыли культурные черты их общества. Они дружелюбны, готовы к взаимопомощи, трудолюбивы и умны. Американский социум многокультурен, в его сознании перемешаны мифы и черты других культур.

На основании полученных результатов появляется точка зрения на культурные черты двух этносов. Проведенный анализ будет служить вкладом в дальнейшее культурологическое исследование феномена сна, откроет возможность расширить знания о мире, приведет к улучшению контактов, взаимопониманию этносов и культур.

Литература

1. Этнос и культура: сб. науч. трудов / гл. ред. Л.Е. Фетисова. Владивосток, 1994.
2. Гринберг Дж. Антропологическая лингвистика: вводный курс. М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Бучек А.А. Этническая культура и ее психологический потенциал // Вестн. КРАУНЦ. Гум. науки. 2008.
4. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
5. Звегинцев В.А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта. М.: Прогресс, 1984.
6. Фрейд З. Сновидения. М., 1991.
7. Сафронов Е.В. Растительный код в современных рассказах о сновидениях // Труды Ин-та лингв. исследований. 2010.
8. Большакова А.Ю. Автор и герой в концептосфере Владимира Личутина // Вестн. Москов. гос. гум. ун-та им. М.А. Шолохова. Филол. науки. 2009.
9. Тарасов Е. Исконно славянские символы и образы – истоки мировой культуры // tvoyhram.ru: Copyright Твой Храм. URL: <http://www.tvoyhram.ru/slavrelig/slavrelig35.html> (дата обращения: 2.03.2014).
10. Культура как знаковая система: символы, знаки и языки культуры // velikayakultura.ru. URL: <http://velikayakultura.ru/teoriya-kultury/kultura-kak-znakovaya-sistema-simvolyi-znaki-i-yazyiki-kulturyi> (дата обращения: 2.03.2014).
11. Суюхова А.М. Лунарные символы в сновидениях и мифопоэтическом творчестве адыгов // Вестн. Адыг. гос. ун-та. Сер. 1: Регионоведение, философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология. 2012.